

《国际散装运输液化气体船舶的构造和设备规则》  
(《国际气规》)\*的 1996 年修正案

(按照《1974 年国际海上人命安全公约》

第 VIII 条通过)

14-877d-2

\* 根据海上安全委员会于 1983 年 6 月 17 日在其第四十八次会议上以 MSC.6(48) 号决议通过的《1974 年国际海上人命安全公约》的修正案,《国际气规》成为该公约的强制性规定。

1996 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE  
FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING  
LIQUEFIED GASES IN BULK (IGC CODE)\*

(Adopted in accordance with article VIII of the  
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974)

\* By virtue of the amendments adopted to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, by resolution MSC.6(48) of 17 June 1983 adopted at the forty-eighth session of the Maritime Safety Committee, the IGC Code is mandatory under the Convention.

AMENDEMENTS DE 1996 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE RÈGLES  
RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET À L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES  
TRANSPORTANT DES GAZ LIQUÉFIÉS EN VRAC (RECUEIL IGC)\*

(adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention  
internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer)

\* En raison des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer adoptés par la résolution MSC.6(48) du 17 juin 1983 que le Comité de la sécurité maritime a adoptée à sa quarante-huitième session, les dispositions du Recueil IGC sont obligatoires en vertu de la Convention.

ПОПРАВКИ 1996 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОМУ  
КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ,  
ПЕРЕВОЗЯЩИХ СЖИЖЕННЫЕ ГАЗЫ НАЛИВОМ  
(КОДЕКС МКГ)\*

(Одобрены в соответствии со статьей VIII  
Международной конвенции по охране человеческой  
жизни на море 1974 года)

\* В силу поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, одобренных резолюцией MSC.6(48) от 17 июня 1983 года, принятой на сорок восьмой сессии Комитета по безопасности на море, Кодекс МКГ имеет обязательную силу согласно Конвенции.

ENMIENDAS DE 1996 AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCIÓN  
Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN GASES LICUADOS  
A GRANEL (CÓDIGO CIG)\*

(Aprobadas de conformidad con el artículo VIII del  
Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974)

\* El Código CIG adquirió carácter obligatorio conforme a lo dispuesto en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada por la resolución MSC.6(48), de 17 de junio de 1983, aprobada en el 48º periodo de sesiones del Comité de Seguridad Marítima.

第 MSC.59(67)号决议  
(1996年12月5日通过)

通过《国际散装液化气体运输船构造和设备规则》  
(《国际气规》)修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第28(b)条，

还忆及它据之通过《国际散装液化气体运输船构造和设备规则》(《国际气规》)的第MSC.5(48)号决议，

又忆及经修正的《1974年国际海上人命安全公约》(《安全公约》)有关《国际气规》修正程序的正文第VIII(b)和附件第VII/11.1条，

希望使《国际气规》得到不断更新，

在其第六十七次会议上审议了按《安全公约》正文第VIII(b)(i)条提议和分发的该规则修正案，

1. 按照《安全公约》正文第VIII(b)(iv)条通过该规则的修正案，其条文载于本决议附件中；
2. 按照本公约正文第VIII(b)(vi)(2)(bb)条决定：这些修正案在1988年1月1日应视为已被接受，除非在该日期之前超过三分之一的《安全公约》缔约政府或其综合商船队不少于世界商船队总吨位50%的缔约政府作出了反对这些修正案的通知；
3. 请各缔约政府注意，按照《安全公约》正文第VIII(b)(vii)(2)条，这些修正案在按上文第2段被获得接受后，应于1998年7月1日生效；
4. 要求秘书长按照《安全公约》正文第VIII(b)(v)条将本决议及附件中所载修正案条文的核证副本分发给《安全公约》的所有缔约政府；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非属《安全公约》缔约政府的本组织会员。

附件

**《国际散装液化气体运输船构造和设备规则》  
(《国际气规》)修正案**

**第 1 章-总则**

- 1 在现有的第 1.3.30.2 款后加入下列新的第 1.3.30.3 款:

“1.3.30.3 经认可的标准系指主管机关可以接受的适用国际和国家标准或由某一组织制定和保持的、符合本组织通过的标准并获主管机关认可的标准”。

**第 2 章-船舶抗沉能力和液货舱位置**

- 2 在第 2.3.3 款中, 删去“应为主管机关可接受的型号并且”等字, 在该款末尾加上“并且应符合经认可的标准”等字。

**第 3 章-船舶布置**

- 3 在第 3.8.1 款中, 删去“经主管机关认可并且”等字。

**第 4 章-货物装容**

- 4 在第 4.2.4.2 款第一句中, 将“Recognized Standards\*(经认可的标准)”等字改为“recognized standards (经认可的标准)”, 并删去有关脚注。

- 5 在第 4.2.4.3 款第二句中, 将“(重力试验)”等字改为“(重力液舱)”。

- 6 在第 4.2.4.4 款中, 将“铁素钢/马氏体钢为 55 牛顿/毫米<sup>2</sup>”的表述改为“铁素-珠光结构、马氏体和奥氏体钢为 55 牛顿/毫米<sup>2</sup>”。

- 7 在第 4.11.2 款导语中, 删去“经主管机关认可和”等字。

**第 5 章-工艺压力容器及液体、蒸汽和压力管道系统**

- 8 在第 5.2.2.1 款效率系数“e”的定义中, 最后一句的现有条文由下列者取代:

“在其它情况下, 按照经认可的标准, 视制造工艺而定, 可以要求少于 1.0 的效率系统。”

- 9 在第 5.2.4.4 款第一句中, 将“主管机关可以接受的标准”等字改为“应符合经认可的标准”。在第二句句尾删去“由主管机关”等字。

10 在第 5.4.1 款中, 以下列条文取代第二句的现有条文:

“对于液舱内的管道和有开口端的管道,可按经认可的标准接受对这些要求的放宽。”

11 在第 5.4.2.2 款中, 将“使主管机关感到满意”等字改为“按照经认可的标准。”

12 在第 5.4.2.3 款中, 将“主管机关可以接受的”等字改为“符合经认可的标准。”

13 在第 5.4.3.2 款中, 将“主管机关可以接受的标准”等字改为“经认可的标准”。

14 在第 5.6.4 款第六句中, 将“以 30 秒钟的驱动”等字改为“在 30 秒钟的驱动期间内”。

#### **第 8 章-液货舱透气系统**

15 在第 8.2.2 款中, 将“使主管机关感到满意”等字改为“符合经认可的标准”。

#### **第 11 章-防火和灭火**

16 在第 11.2.4 款第二句中, 将“所有的管道、阀门喷咀”等字改为“所有的管道、阀门、喷咀”。

#### **第 13 章-仪表(表计和气体探测)**

17 在第 13.3.1 款最后一句中, 删去“主管机关”一词, 将“港口当局”等字改为“港口国当局”。

18 在第 13.6.9 款中, 将“h 栏”的表述改为“i 栏”。

#### **第 14 章-人员保护**

19 在第 14.4.1 款中, 将“h 栏”的表述改为“i 栏”。

#### **第 16 章-货物用作燃料**

20 在第 16.5.6 款第二句中, 将“并且这些布置应使主管机关感到满意”等字删去。

#### **第 17 章-特别要求**

21 在第 17.20.3.1 款第一句中, 将“或主管机关可以接受的其它材料”等字改

为“按照经认可的标准”。删去第二句。

22 在第 17.20.14 款第一句中，将“充注限度”等字改为“装载限度”。

#### 第 19 章-最低要求摘要

23 在该表第 f 栏中，对产品“丁二稀”，将条目“F”改为条目“F+T”。

**RESOLUTION MSC.59(67)**  
**(adopted on 5 December 1996)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE  
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING LIQUEFIED  
GASES IN BULK (IGC CODE)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO resolution MSC.5(48) by which it adopted the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (IGC Code),

RECALLING FURTHER article VIII(b) and regulation VII/11.1 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, concerning the procedure for amending the IGC Code,

BEING DESIROUS of keeping the IGC Code up to date,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-seventh session, amendments to the Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the SOLAS Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the SOLAS Convention, amendments to the Code the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the SOLAS Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the SOLAS Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1998 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the SOLAS Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the SOLAS Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the SOLAS Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE  
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING  
LIQUEFIED GASES IN BULK (IGC CODE)**

**CHAPTER 1 - GENERAL**

- 1 The following new paragraph 1.3.30.3. is added after existing paragraph 1.3.30.2:  
"1.3.30.3 *Recognized standards* are applicable international or national standards acceptable to the Administration or standards laid down and maintained by an organization which complies with the standards adopted by the Organization and which is recognized by the Administration."

**CHAPTER 2 - SHIP SURVIVAL CAPABILITY AND LOCATION OF CARGO TANKS**

- 2 In paragraph 2.3.3, the words "should be of a type acceptable to the Administration and" are deleted and the words "and should comply with recognized standards" are added at the end of the paragraph.

**CHAPTER 3 - SHIP ARRANGEMENTS**

- 3 In paragraph 3.8.1, the words "to the approval of the Administration and" are deleted.

**CHAPTER 4 - CARGO CONTAINMENT**

- 4 In paragraph 4.2.4.2, in the first sentence, the words "Recognized Standards\*" are replaced by the words "recognized standards" and the related footnote is deleted.
- 5 In paragraph 4.2.4.3, in the second sentence, the words "(gravity tests)" are replaced by the words "(gravity tanks)".
- 6 In paragraph 4.2.4.4, the expression "55 N/mm<sup>2</sup> for ferritic/martensitic steel" is replaced by the expression "55 N/mm<sup>2</sup> for ferritic-perlitic, martensitic and austenitic steels".
- 7 In the introductory phrase of paragraph 4.11.2, the words "with the approval of the Administration and" are deleted.

**CHAPTER 5 - PROCESS PRESSURE VESSELS AND LIQUID,  
VAPOUR AND PRESSURE PIPING SYSTEMS**

- 8 In paragraph 5.2.2.1, in the definition of the efficiency factor "e", the existing text of the last sentence is replaced by the following:

"In other cases an efficiency factor of less than 1.0, in accordance with recognized standards, may be required depending on the manufacturing process."



9 In the paragraph 5.2.4.4, in the first sentence, the words "be to a standard acceptable to the Administration" are replaced by the words "should comply with recognized standards" and at the end of the second sentence, the words "by the Administration" are deleted.

10 In paragraph 5.4.1, the existing text of the second sentence is replaced by the following:

"Relaxations from these requirements may be accepted, in accordance with recognized standards, for piping inside cargo tanks and open-ended piping."

11 In paragraph 5.4.2.2, the words "satisfactory to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

12 In paragraph 5.4.2.3, the words "acceptable to the Administration" are replaced by the words "complying with recognized standards".

13 In paragraph 5.4.3.2, in the first sentence, the words "standards acceptable to the Administration" are replaced by the words "recognized standards".

14 In paragraph 5.6.4, in the sixth sentence, the words "with 30 s of actuation" are replaced by the words "within 30 s of actuation".

#### **CHAPTER 8 - CARGO TANK VENT SYSTEMS**

15 In paragraph 8.2.2, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "complying with recognized standards".

#### **CHAPTER 11 - FIRE PROTECTION AND FIRE EXTINCTION**

16 In paragraph 11.2.4, in the second sentence, the words "All pipes, valves nozzles" are replaced by the words "All pipes, valves, nozzles".

#### **CHAPTER 13 - INSTRUMENTATION (GAUGING, GAS DETECTION)**

17 In paragraph 13.3.1, in the last sentence, the word "Administration" is deleted and the words "port Administration" are replaced by the words "port State authority".

18 In paragraph 13.6.9, the expression "column h" is replaced by the expression "column i".

#### **CHAPTER 14 - PERSONNEL PROTECTION**

19 In paragraph 14.4.1, the expression "column h" is replaced by the expression "column i".

#### **CHAPTER 16 - USE OF CARGO AS FUEL**

20 In paragraph 16.5.6, in the second sentence, the words "and these arrangements should be to the satisfaction of the Administration" are deleted.



#### **CHAPTER 17 - SPECIAL REQUIREMENTS**

21 In paragraph 17.20.3.1, in the first sentence, the words "or other material acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards," and the second sentence is deleted.

22 In paragraph 17.20.14, in the first sentence, the words "filling limits" are replaced by the words "loading limits".

#### **CHAPTER 19 - SUMMARY OF MINIMUM REQUIREMENTS**

23 In column f of the table, for the product "Butadiene", the entry "F" is replaced by the entry "F+T".

**RESOLUTION MSC.59(67)**  
**(adoptée le 5 décembre 1996)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES  
RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES  
TRANSPORTANT DES GAZ LIQUEFIES EN VRAC (RECUEIL IGC)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT la résolution MSC.5(48) par laquelle il a adopté le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (Recueil IGC),

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) et la règle VII/11.1 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, concernant la procédure d'amendement du Recueil IGC,

DESIREUX de veiller à la mise à jour du Recueil IGC,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-septième session, les amendements au Recueil qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention SOLAS,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention SOLAS, les amendements au Recueil dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention SOLAS, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1998 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention SOLAS, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS.

## ANNEXE

### AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES GAZ LIQUEFIES EN VRAC (RECUEIL IGC)

#### CHAPITRE 1 - GENERALITES

- 1 Ajouter le nouveau paragraphe 1.3.30.3 suivant après le paragraphe 1.3.30.2 :

"1.3.30.3 *Les normes reconnues* sont les normes internationales ou nationales applicables jugées acceptables par l'Administration ou les normes définies et appliquées par un organisme satisfaisant aux normes adoptées par l'Organisation et reconnu par l'Administration."

#### CHAPITRE 2 - CAPACITE DE SURVIE DU NAVIRE ET EMBARCATION DES CITERNES A CARGAISON

- 2 Au paragraphe 2.3.3, supprimer les mots "devraient être d'un type jugé acceptable par l'Administration et" et ajouter, à la fin du paragraphe, les mots "et devraient satisfaire aux normes reconnues."

#### CHAPITRE 3 - DISPOSITION DU NAVIRE

- 3 Au paragraphe 3.8.1, supprimer les mots "de l'approbation de l'Administration et".

#### CHAPITRE 4 - SYSTEME DE STOCKAGE DE LA CARGAISON

- 4 Au paragraphe 4.2.4.2, dans la première phrase, remplacer "Normes reconnues\*" par "normes reconnues" et supprimer la note de bas de page.

- 5 Au paragraphe 4.2.4.3, dans le texte anglais, remplacer les mots "(gravity tests)" par les mots "(gravity tanks)".

- 6 Au paragraphe 4.2.4.4, remplacer l'expression "55 N/mm<sup>2</sup> pour les aciers ferritique et martensitique" par l'expression "55 N/mm<sup>2</sup> pour les aciers ferritiques-perlitiques, martensitiques et austénitiques".

- 7 Dans la phrase d'introduction du paragraphe 4.11.2, supprimer les mots "avec l'approbation de l'Administration et".

## **CHAPITRE 5 - RESERVOIRS DE TRAITEMENT SOUS PRESSION, CIRCUITS DE LIQUIDE ET DE GAZ ET CIRCUITS SOUS PRESSION**

8 Au paragraphe 5.2.2.1, dans la définition du coefficient d'efficacité "e", remplacer le texte actuel de la dernière phrase par le texte suivant :

"Dans les autres cas, un coefficient d'efficacité inférieur à 1, conformément aux normes reconnues, peut être exigé en fonction du procédé de fabrication."

9 Au paragraphe 5.2.4.4, dans la première phrase, remplacer les mots "satisfaire à une norme jugée acceptable par l'Administration" par les mots "satisfaire aux normes reconnues" et modifier la dernière phrase comme suit : "pour les joints de dilatation ... dans le service vapeur, une pression de calcul minimale inférieure peut être acceptée".

10 Au paragraphe 5.4.1, remplacer le texte actuel de la deuxième phrase par le texte suivant :

"Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, pour les tuyautages situés à l'intérieur des citernes à cargaison et pour les tuyautages à extrémité ouverte."

11 Au paragraphe 5.4.2.2, remplacer les mots "jugées satisfaisantes par l'Administration" par les mots "qui satisfont aux normes reconnues".

12 Au paragraphe 5.4.2.3, remplacer les mots "jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformes aux normes reconnues".

13 Au paragraphe 5.4.3.2, dans la première phrase, remplacer les mots "à des normes jugées acceptables par l'Administration" par les mots "aux normes reconnues".

14 Au paragraphe 5.6.4, dans le texte anglais, remplacer les mots "with 30 s of actuation" par les mots "within 30 s of actuation".

## **CHAPITRE 8 - CIRCUITS DE DEGAGEMENT DES CITERNES A CARGAISON**

15 Au paragraphe 8.2.2, remplacer les mots "jugés satisfaisants par l'Administration" par les mots "satisfaisant aux normes reconnues."

## **CHAPITRE 11 - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE ET EXTINCTION DE L'INCENDIE**

16 Modification sans objet en français.

## **CHAPITRE 13 - INSTRUMENTATION (MESURE, DETECTION DE GAZ )**

17 Au paragraphe 13.3.1, dans la dernière phrase, supprimer les mots "l'Administration et" et remplacer les mots "l'Administration du port" par les mots "l'autorité de l'Etat du port".

18 Au paragraphe 13.6.9, remplacer l'expression «colonne "h"» par l'expression «colonne "i"».

#### **CHAPITRE 14 - PROTECTION DU PERSONNEL**

- 19 Au paragraphe 14.4.1, remplacer l'expression «colonne "h"» par l'expression «colonne "i"».

#### **CHAPITRE 16 - UTILISATION DE LA CARGAISON COMME COMBUSTIBLE**

- 20 Au paragraphe 16.5.6, dans la deuxième phrase, supprimer les mots "et ces dispositions devraient être jugées satisfaisantes par l'Administration".

#### **CHAPITRE 17 - PRESCRIPTIONS PARTICULIERES**

- 21 Au paragraphe 17.20.3.1, dans la première phrase, remplacer les mots "ou en autres matériaux jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues" et supprimer la deuxième phrase.

- 22 Au paragraphe 17.20.14, dans la première phrase, remplacer les mots "de remplissage" par les mots "de chargement".

#### **CHAPITRE 19 - RESUME DES PRESCRIPTIONS MINIMALES**

- 23 Dans la colonne f du tableau, dans la case correspondant au produit "Butadiène", remplacer la mention "F" par la mention "F+T".

**РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.59(67)**  
(принята 5 декабря 1996 года)

**ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И  
ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СЖИЖЕННЫЕ ГАЗЫ НАЛИВОМ  
(КОДЕКС МКГ)**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на резолюцию MSC.5(48), которой он одобрил Международный кодекс постройки и оборудования судов, перевозящих сжиженные газы наливом (Кодекс МКГ),

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью VIII b) и правило VII/1.1.1 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (Конвенция СОЛАС) 1974 года с поправками, касающимися процедуры внесения поправок в Кодекс МКГ,

ЖЕЛЯЯ постоянно поддерживать Кодекс МКГ на уровне современности,

РАССМОТРЕВ на своей шестидесяти седьмой сессии поправки к Кодексу, предложенные и разосланные в соответствии со статьей VIII b) i) Конвенции СОЛАС,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции СОЛАС поправки к Кодексу, текст которых изложен в приложениях к настоящей резолюции,

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) vi) 2) bb) Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 января 1998 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции СОЛАС или Договаривающихся правительств государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50% мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок,

3. ПРЕДЛАГАЕТ Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии со статьей VIII b) vii) 2) Конвенции СОЛАС поправки вступают в силу 1 июля 1998 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей VIII b) v) Конвенции СОЛАС, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложениях, всем Договаривающимся правительствам Конвенции СОЛАС;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции СОЛАС.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СЖИЖЕННЫЕ ГАЗЫ НАЛИВОМ (КОДЕКС МКГ)

#### ГЛАВА 1 - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1 После существующего пункта 1.3.30.2 добавляется следующий новый пункт 1.3.30.3:

"1.3.30.3 *Принятые стандарты* есть применимые международные или национальные стандарты, приемлемые для Администрации, или стандарты, установленные и поддерживаемые организацией, которая отвечает стандартам, принятым Организацией, и которая признана Администрацией."

#### ГЛАВА 2 - ЖИВУЧЕСТЬ СУДНА И РАСПОЛОЖЕНИЕ ГРУЗОВЫХ ЕМКостей

- 2 В пункте 2.3.3 исключаются слова "быть приемлемого для Администрации типа и", а в конце пункта добавляются слова ", и должны отвечать принятым стандартам".

#### ГЛАВА 3 - УСТРОЙСТВО СУДНА

- 3 В пункте 3.8.1 слова "одобрения Администрацией и в соответствии с требованиями" заменяются словами "соблюдения требований".

#### ГЛАВА 4 - ГРУЗОВЫЕ ЕМКОСТИ

- 4 В первом предложении пункта 4.2.4.2 звездочка и относящаяся к ней сноска исключаются.
- 5 Поправка не относится к тексту на русском языке.
- 6 В пункте 4.2.4.4 выражение "55 Н/мм<sup>2</sup> для ферритно-мартенситной стали" заменяется выражением "55 Н/мм<sup>2</sup> для ферритно-перлитной, мартенситной и аустенитной сталей".
- 7 Во вступительной фразе пункта 4.1.1.2 исключаются слова "с одобрения Администрации и".

#### ГЛАВА 5 - ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ СОСУДЫ ПОД ДАВЛЕНИЕМ, СИСТЕМЫ ТРУБОПРОВОДОВ ПОД ДАВЛЕНИЕМ ДЛЯ ЖИДКОСТЕЙ И ПАРОВ

- 8 В пункте 5.2.2.1 в определении коэффициента прочности "с" существующий текст последнего предложения заменяется следующим:



"В других случаях в соответствии с признанными стандартами может потребоваться коэффициент прочности менее 1,0, в зависимости от технологии изготовления."

9 В первом предложении пункта 5.2.4.4 слова "стандартам, приемлемым для Администрации" заменяются словами "признанным стандартам", а во втором предложении слова "Администрация может допустить" заменяются словами "может допускаться".

10 В пункте 5.4.1 существующий текст второго предложения заменяется следующим:

"В соответствии с признанными стандартами могут допускаться отступления от этих требований для трубопроводов, расположенных внутри грузовых емкостей, и трубопроводов с открытыми концами"

11 В пункте 5.4.2.2 слова "удовлетворяющие требованиям Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".

12 В пункте 5.4.2.3 слова "приемлемые для Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".

13 В первом предложении пункта 5.4.3.2 слова "стандартам, приемлемым для Администрации" заменяются словами "признанным стандартам".

14 Поправка не относится к тексту на русском языке.

#### ГЛАВА 8 - ГАЗООТВОДНЫЕ СИСТЕМЫ ГРУЗОВЫХ ЕМКостей

15 В пункте 8.2.2 слова "в соответствии с требованиями Администрации" заменяются словами "соответствующими признанным стандартам".

#### ГЛАВА 11 - ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ЗАЩИТА И ТУШЕНИЕ ПОЖАРА

16 Поправка не относится к тексту на русском языке.

#### ГЛАВА 13 - КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА (ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ, ПРИБОРЫ ГАЗООБНАРУЖЕНИЯ)

17 В последнем предложении пункта 13.3.1 слова "Администрация и Администрация порта могут договориться о принятии" заменяются словами "власти государства порта могут допустить принятие".

18 В пункте 13.6.9 выражение "в колонке "h"" заменяется выражением "в колонке "i"".

#### ГЛАВА 14 - ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛА

19 В пункте 14.4.1 выражение "в колонке "h"" заменяется выражением "в колонке "i"".

#### ГЛАВА 16 - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРУЗА В КАЧЕСТВЕ ТОПЛИВА

20 Во втором предложении пункта 16.5.6 исключаются слова ", и эти устройства должны отвечать требованиям Администрации".

#### ГЛАВА 17 - СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

21 В первом предложении пункта 17.20.3.1 слова "либо из другого материала, приемлемого для Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами", а второе предложение исключается.

22 В первом предложении пункта 17.20.14 слова "пределы заполнения" заменяются словами "пределы загрузки".

#### ГЛАВА 19 - СВОДНАЯ ТАБЛИЦА МИНИМАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ

23 В колонке "Г" таблицы для продукта "Бутидиел" запись "F" заменяется записью "F+T".

**RESOLUCIÓN MSC.59(67)**  
**(aprobada el 5 de diciembre de 1996)**

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA  
CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN  
GASES LICUADOS A GRANEL (CÓDIGO CIG)**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIÉN la resolución MSC.5(48), mediante la cual se adoptó el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten gases licuados a granel (código CIG),

RECORDANDO ASIMISMO el artículo VIII b) y la regla VII/11.1 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (Convenio SOLAS), en su forma enmendada, relativos al procedimiento de enmienda del código CIG,

DESEANDO mantener el código CIG actualizado,

HABIENDO EXAMINADO en su 67º periodo de sesiones las enmiendas al Código propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del Convenio SOLAS,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio SOLAS, las enmiendas al Código cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio SOLAS, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998, a menos que, antes de dicha fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial hayan notificado objeciones a las mismas;
3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio SOLAS, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de julio de 1998, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) v) del Convenio SOLAS, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA  
CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN  
GASES LICUADOS A GRANEL (CÓDIGO CIG)**

**CAPÍTULO 1 - GENERALIDADES**

- 1 Se añade un nuevo párrafo 1.3.30.3 a continuación del párrafo 1.3.30.2 actual:

"1.3.30.3 **Normas reconocidas:** las normas nacionales o internacionales aplicables aceptadas por la Administración o las normas establecidas y aplicadas por una organización que cumple las normas adoptadas por la Organización y está reconocida por la Administración."

**CAPÍTULO 2 - APTITUD DEL BUQUE PARA CONSERVAR LA FLOTABILIDAD  
Y UBICACIÓN DE LOS TANQUES DE CARGA**

- 2 En el párrafo 2.3.3 se suprimen las palabras "serán de un tipo que la Administración juzgue aceptable y" y se añade ", y se ajustarán a las normas reconocidas" al final del párrafo.

**CAPÍTULO 3 - DISPOSICIÓN DEL BUQUE**

- 3 En el párrafo 3.8.1 se suprimen las palabras "de que la Administración lo apruebe y".

**CAPÍTULO 4 - CONTENCIÓN DE LA CARGA**

- 4 En el párrafo 4.2.4.2, primera oración, se sustituye "Normas reconocidas\*" por "las normas reconocidas" y se suprime la nota de pie de página correspondiente.

- 5 En el párrafo 4.2.4.3, segunda oración del texto inglés, "(gravity tests)" se sustituye por "(gravity tanks)".

- 6 En el párrafo 4.2.4.4 se sustituye "55 N/mm<sup>2</sup> para acero ferrítico/martensítico" por "55 N/mm<sup>2</sup> para aceros ferrítico-perlíticos, martensíticos y austeníticos".

- 7 En el texto introductorio del párrafo 4.1.1.2 se suprimen las palabras "con la aprobación de la Administración y".

**CAPÍTULO 5 - RECIPIENTES DE ELABORACIÓN A PRESIÓN Y SISTEMAS DE  
TUBERÍAS PARA LÍQUIDOS Y VAPOR, Y DE PRESIÓN**

- 8 En el párrafo 5.2.2.1, en la definición del coeficiente de eficacia "e", se sustituye el texto actual de la última oración por el siguiente:

"En otros casos podrá exigirse un coeficiente de eficacia inferior a 1,0, de conformidad con las normas reconocidas, en función del sistema de fabricación."

9 En el párrafo 5.2.4.4 se sustituye en la primera oración "una norma que la Administración juzgue aceptable" por "las normas reconocidas" y en la segunda "la Administración" se sustituye por "se".

10 En el párrafo 5.4.1 se sustituye el texto actual de la segunda oración por el siguiente:

"Por lo que respecta a las tuberías situadas dentro de tanques de carga y a las tuberías de extremos abiertos, podrá aceptarse una aplicación menos rigurosa de estas prescripciones que se ajuste a las normas reconocidas."

11 En el párrafo 5.4.2.2 se sustituye "satisfactorias a juicio de la Administración" por "que se ajusten a las normas reconocidas".

12 En el párrafo 5.4.2.3 se sustituye "que la Administración juzgue aceptables" por "que se ajusten a las normas reconocidas".

13 En el párrafo 5.4.3.2, primera oración, se sustituye "normas que la Administración juzgue aceptables" por "las normas reconocidas".

14 En el párrafo 5.6.4, sexta oración, se sustituye "a los 30 s de haber sido accionadas" por "a los 30 s, como máximo, de haber sido accionadas".

## **CAPÍTULO 8 - SISTEMAS DE RESPIRACIÓN DE LOS TANQUES DE CARGA**

15 En el párrafo 8.2.2 se sustituye "la Administración juzgue satisfactorios" por "se ajusten a las normas reconocidas".

## **CAPÍTULO 11 - PREVENCIÓN Y EXTINCIÓN DE INCENDIOS**

16 En el párrafo 11.2.4, segunda oración del texto inglés, se intercala una coma entre "valves" y "nozzles".

## **CAPÍTULO 13 - INSTRUMENTOS (DE MEDICIÓN, DE DETECCIÓN DE GAS)**

17 En el párrafo 13.3.1, última oración, se sustituye "la Administración y la Administración portuaria podrán acordar otras medidas, tales como limitar la velocidad de carga, etc." por "la autoridad del Estado rector del puerto podrá aceptar otras medidas, tales como limitar el régimen de carga."

18 En el párrafo 13.6.9 del texto inglés se sustituye "column h" por "column i".

## **CAPÍTULO 14 - PROTECCIÓN DEL PERSONAL**

19 En el párrafo 14.4.1 del texto inglés se sustituye "column h" por "column i".

#### **CAPÍTULO 16 - EMPLEO DE LA CARGA COMO COMBUSTIBLE**

20 En el párrafo 16.5.6, se suprimen las palabras "y esas medidas habrán de ser satisfactorias a juicio de la Administración".

#### **CAPÍTULO 17 - PRESCRIPCIONES ESPECIALES**

21 En el párrafo 17.20.3.1 se sustituye "u otros materiales que la Administración juzgue aceptables" por "de conformidad con las normas reconocidas" en la primera oración y se suprime la segunda oración.

22 En el párrafo 17.20.14, primera oración, se sustituye "límites máximos admisibles de llenado" por "límites máximos admisibles de carga".

#### **CAPÍTULO 19 - RESUMEN DE PRESCRIPCIONES MÍNIMAS**

23 En la columna f de la tabla, en la entrada correspondiente al "Butadieno", se sustituye "F" por "F+T".



本件系国际海事组织海上安全委员会第六十七次会议按《1974年国际海上人命安全公约》第VIII条于1996年12月5日以第MSC.59(67)号决议通过的《国际散装液化气体运输船构造和设备规则》修正案条文的核证无误副本。其正本由国际海事组织秘书长保管。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk, adopted by resolution MSC.59(67) at the sixty-seventh session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization on 5 December 1996 in conformity with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements au Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac, adoptés par la résolution MSC.59(67) le 5 décembre 1996 lors de la soixante-septième session du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale conformément à l'article VIII de la Convention, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международному кодексу постройки и оборудования судов, перевозящих сжиженные газы паливом, одобренных на шестьдесят седьмой сессии Комитета по безопасности на море Международной морской организации 5 декабря 1996 года резолюцией MSC.59(67) в соответствии со статьей VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten gases licuados a granel, aprobadas por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional en su 67º periodo de sesiones el 5 de diciembre de 1996 mediante la resolución MSC.59(67), de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, y cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长的代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

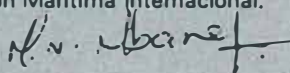
伦敦,

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,



20. I. 1998